



# UNIVERSIDAD DE LA RIOJA

## TRABAJO FIN DE ESTUDIOS

Título

Enseñanza de las CCSS y Bilingüismo.

Autor/es

SILVIA HERNÁNDEZ SÁENZ

Director/es

SERGIO ANDRÉS CABELLO

Facultad

Facultad de Letras y de la Educación

Titulación

Grado en Educación Primaria

Departamento

CIENCIAS HUMANAS

Curso académico

2018-19



***Enseñanza de las CCSS y Bilingüismo.***, de SILVIA HERNÁNDEZ SÁENZ  
(publicada por la Universidad de La Rioja) se difunde bajo una Licencia Creative  
Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 3.0 Unported.  
Permisos que vayan más allá de lo cubierto por esta licencia pueden solicitarse a los  
titulares del copyright.

# TRABAJO FIN DE GRADO

Título

**Enseñanza de las CCSS y Bilingüismo.**

---

Autor

Silvia Hernández Sáenz

---

Tutor/es

Sergio Andrés Cabello

---

Grado

Grado en Educación Primaria [206G]

---

**Facultad de Letras y de la Educación**

Año académico

2018/19



**UNIVERSIDAD  
DE LA RIOJA**

## **RESUMEN**

El bilingüismo en educación ha ido evolucionando su metodología a través de los años. Algunos centros educativos han ido adaptando sus estrategias de enseñanza para actualizarse a estos cambios que, en materia de educación bilingüe, exige la sociedad del mañana. A parte quedan métodos de enseñanza como el aprendizaje memorístico de conceptos o los Proyectos de Inmersión Lingüística en los Centros (PILC) y dejan paso a metodologías como el Aprendizaje Integrado de Contenidos en Lengua Extranjera (AICLE), donde la producción de la lengua inglesa toma importancia frente al aprendizaje de conceptos en dicha lengua. Es necesario, entonces, conocer cuáles son esos proyectos, saber si cumplen los principios marcados por las nuevas metodologías y la manera en la que se trasladan a las aulas. Solo así podremos validar si los beneficios de la enseñanza bilingüe son los adecuados para la formación de las nuevas generaciones, o si, por el contrario, se necesita mejorar aún más tanto la tipología como la metodología en este tipo de enseñanza.

Palabras clave: bilingüismo, metodologías, estrategias, AICLE, beneficios.

## **ABSTRACT**

The bilingual education has been developing its methodologies through years. Some schools have been developing new strategies in order to adapt to these new changes, which the future society demands. The projects about partial linguistic immersion (PILC) give space to new methodologies, such as, Content and Language Integrated Learning (CLIL), where the production of the English language is more important than the learning of just concepts. It is necessary, indeed, to know which those projects are, if they apply properly the principles of the new methodologies and in which ways they are placed into classrooms. This way only, we could validate the benefits of bilingual education in the future generations training, or, on the contrary, something else should be done to improve, not only the typology but the methodology in this type of education.

Key words: bilingualism, methodologies, strategies, CLILL, benefits.

**INDICE**

1. Introducción .....	3
2. Marco teórico .....	4
2.1. Definición de Bilingüismo.....	4
2.2. El Bilingüismo en la escuela.....	5
2.3. Aspectos a tener en cuenta en la organización de un centro bilingüe .....	7
2.4. Legislación.....	8
3. Trabajo de investigación: <i>Jolly Phonics</i> .....	14
3.1. Finalidad .....	14
3.2. Centro y método.....	14
3.3. Tema .....	16
3.4. Muestra .....	17
3.5. Procedimiento.....	17
3.6. Análisis de los resultados .....	21
4. Conclusión .....	25
5. Bibliografía .....	27

## **1. Introducción.**

Es un hecho que la enseñanza bilingüe está en auge dentro de la Comunidad Educativa. Sin embargo, aún es un contenido relativamente novedoso en las instituciones y queda mucho por hacer. Este trabajo analiza el esfuerzo que, para los centros que deciden acogerse a este tipo de enseñanza, supone la aplicación de un método AICLE, compatibilizándolo con metodologías tradicionales e, incluso, diseñando nuevas estrategias de enseñanza, puesto que, en muchos casos, las metodologías denominadas tradicionales son insuficientes o los recursos de los que disponen no se adecuan al método elegido y hay que adaptarlos. Por este motivo, se necesita creatividad y ganas, de otro modo no podría garantizarse una educación de calidad en lo que a la enseñanza bilingüe se refiere.

Además, el presente trabajo resalta la disyuntiva que aparece al adecuar un proyecto bilingüe dentro de un sistema educativo tradicional. Esta disyuntiva tiene ver con los beneficios y perjuicios que el proyecto bilingüe puede ocasionar en el aprendizaje, así como con las competencias adquiridas por parte del alumno. Del mismo modo, este trabajo aspira a dar posibles soluciones a dichos perjuicios.

Para valorar dichos beneficios y perjuicios, el trabajo se desarrolla en base a una hipótesis sobre los mismos. La premisa parte de la convicción de que los beneficios tras la adaptación de un método bilingüe dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje son mayores que los aspectos negativos del mismo.

El factor fundamental que ha condicionado la elección para el tema del trabajo es la importancia que últimamente tiene la enseñanza de una lengua extranjera. Dicha enseñanza ha ido evolucionando con los años hasta llegar al punto de hacerse esencial. Parece pues, imprescindible conocer el tipo de metodologías que se practican en la actualidad para desarrollar un buen perfil si se quiere trabajar en la enseñanza en el futuro.

Además, la elección de las Ciencias Sociales (CCSS) como asignatura específica para trabajar el método elegido se debe a la consideración fundamental en los primeros ciclos de primaria para entender mejor el mundo que nos rodea. Es primordial para conocer el mundo entender primero el entorno en el que el niño vive y se desarrolla. Solo si es capaz de entender la importancia de lo que le rodea será capaz de lidiar con las diferentes culturas que el mundo ofrece. La finalidad que se pretende es conseguir advertir lo que sirve de lo que no, percatarse de lo que vale y ser capaz de mejorar lo que no.

## 2. Marco Teórico.

Dentro de este apartado se va a intentar aunar y formar una idea al lector de lo que se entiende por el término bilingüismo y qué opiniones encontramos con el respecto a su aplicación en la escuela. También se tendrán en consideración algunos aspectos necesarios para la formación de un centro bilingüe, así como las leyes que regulan dichos centros.

### 2.1 Definición de Bilingüismo.

El término “bilingüismo” es todavía un concepto incierto, puesto que una persona puede mostrarse bilingüe en diferentes grados según el contexto en el que se encuentre. Por ejemplo, una misma persona puede ser considerada bilingüe en entornos de recreo social o en su día a día cotidiano y, sin embargo, no serlo en contextos más formales.

¿Cómo podemos aunar una definición de “bilingüismo”? Siguán y Mackey, en su libro *Educación y bilingüismo* proponen “llamar bilingüe a la persona que, además de su primera lengua, tiene una competencia parecida en otra lengua y que es capaz de usar una u otra en cualquier circunstancia con parecida eficacia” (1985: 17). Ambos autores añaden además que la persona bilingüe es capaz de traducir no de manera literal, sino de significado, aquellos conceptos que no ofrecen un mismo significado en las distintas lenguas. Y es que, entre el castellano y la lengua inglesa, por ejemplo, hay diferencias de expresión, *idioms* o *collocations* que, una persona, para ser considerada o alcanzar el ideal de bilingüe, debe conocer y utilizar apropiadamente.

Por tanto, concluyen Siguán y Mackey “lo que caracteriza al bilingüe es que tiene una competencia semejante en dos lenguas distintas y por tanto una competencia muy alta en las dos” (1985: 24).

Según Colin Baker, en su libro *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism* (1997) el concepto de bilingüe no tiene cabida si no se contempla junto con las destrezas de *listening, speaking, reading and writing*.

	<i>ORACY</i>	<i>LITERACY</i>
<i>RECEPTIVE SKILLS</i>	<i>Listening</i>	<i>Reading</i>
<i>PRODUCTIVE SKILLS</i>	<i>Speaking</i>	<i>Writing</i>

Baker contempla además una quinta competencia que es *thinking*. (1997: 7). Señala que una persona puede estar produciendo la lengua extranjera en su pensamiento. Así pues, se entiende que Baker considera a una persona como bilingüe cuando es capaz de manejarse a un nivel contemplado como de *proficiency* en las cuatro destrezas básicas que conocemos y en una quinta más que él añade, la del pensamiento. Aun así, considera que hacer una

definición del término es difícil debido a la naturaleza ambigua del mismo y que una persona bilingüe puede tener un conocimiento fluido sobre ambas lenguas, pero, raramente utiliza ambas. Hace pues una diferencia entre *bilingual ability* y *bilingual usage* (1997: 6).

El entorno en el cual el individuo se desarrolla como bilingüe también es de gran importancia, ya que, la mayor cantidad de uso del idioma que se considera como el aprendido, aquel que no es la lengua materna, es determinante para alcanzar ese ideal de bilingüe del que hablan Siguán y Mackey y también Baker. Todo esto, además, marcará las competencias que el individuo conseguirá con su uso. Se entiende entonces que las formas en las que se adquiere el bilingüismo son distintas. En este trabajo destacaremos aquellas que tienen lugar en la escuela.

En contraste con la idea de Baker sobre la definición de bilingüismo, el número 31 de la revista digital “Innovación y experiencias educativas” propone una definición concreta sobre este fenómeno argumentando que, como hecho individual, se define por el dominio pleno, simultáneo y alternante de dos lenguas, añadiendo además que una persona es bilingüe cuando, aparte de su primera lengua, domina y es capaz de usar otra con igual eficacia y en cualquier situación (Blázquez Ortigosa, 2010: 1)

De todo lo dispuesto aquí, podemos señalar las siguientes conclusiones:

1. “Hacer una definición concreta de lo que es el bilingüismo parece complicado, puesto que el bilingüismo perfectamente equilibrado, en la práctica, no existe”. Como ya hemos comentado, la diferencia de habilidad y de uso de una lengua con respecto a la otra es significativa.
2. La lengua de uso predominante es en la que el individuo se reconoce.
3. “El bilingüismo más cercano al ideal del pleno equilibrio se dará en individuos que han adquirido las dos lenguas en la primera infancia”. De ahí hay que destacar la importancia de aplicar un modelo bilingüe en los primeros cursos de la etapa Infantil. (Siguán y Mackey; 1985: 31)

## 2.2 El Bilingüismo en la escuela.

Debemos comenzar este punto haciendo una definición de lo que se considera la educación bilingüe. Siguán y Mackey dicen que “la educación bilingüe es un sistema educativo en el que se utilizan dos lenguas como medio de instrucción, de las cuales normalmente, aunque no siempre, una es la primera lengua de los alumnos” (1985: 62). De acuerdo con esta definición, que en la escuela se enseñen en inglés asignaturas como Educación Física o artística, no significa que el centro sea bilingüe. A este tipo de enseñanza



se le denomina PILC del que hablaremos en otro punto más adelante al comentar las leyes que regulan el bilingüismo.

Baker, sin embargo, no expresa una definición tan clara del concepto, puesto que considera el bilingüismo en la educación como algo complejo. “Bilingual education is a simple label for a complex phenomenon” (1997: 172). Lo que sí hace Baker es una diferenciación entre los tipos de inmersión lingüística que se dan en las escuelas. Los diferencia entre “*weak forms*” y “*strong forms*” y ambas dependen de la cantidad de uso de la segunda lengua (L2).

Es curioso como de entre distintos países europeos que usan una L2 en su sistema de enseñanza, Baker destaca a los profesores españoles: “Hispanic teachers may continue to teach English in transitional bilingual education, but also try to preserve Spanish in the children, becoming allies of the community and not just allies of politicians and bureaucrats” (1997: 179). Podemos interpretar que, Baker no creía que la enseñanza bilingüe en España llegara a ser de total inmersión. Esta incredulidad es probablemente debida a aspectos culturales y políticos que se vivieron en España en el siglo pasado y que hicieron que el país se desarrollara en muchas cuestiones, una de ellas educación, a un ritmo más lento que los países vecinos.

Siguán y Mackey también clasifican el bilingüismo en la educación por tipos. Uno de los tipos tiene que ver con cómo el bilingüismo se refleja en el currículum: “No consideramos como educación bilingüe un sistema educativo que incorpore en el currículum otras lenguas exclusivamente como materia de enseñanza” (1985: 63). Hasta hoy en día, en la mayoría de los centros de enseñanzas solo se utilizaba la lengua inglesa en las clases de Inglés, lo que generaba un desequilibrio de función y uso entre la lengua materna y la inglesa. Con la implementación de modelos bilingües que sigan los dispuesto en el AICLE, lo que se pretende es compensar ese desequilibrio.

Parece fundamental comentar aparte qué es la metodología AICLE. El AICLE significa literalmente “Aprendizaje Integrado de Contenidos en Lengua Extranjera” y es el término con el que en el Sistema Educativo se entiende la inmersión lingüística en un centro. La metodología AICLE propugna la idea de la lengua inglesa como un instrumento de enseñanza de otras materias más que como una asignatura en sí misma. Lo que esta metodología pretende es evitar situaciones irreales en el aula para el aprendizaje del idioma, sino todo lo contrario, crear situaciones reales en las que el alumno tiene que manejarse en la lengua extranjera. De esta forma se garantiza la consecución de la competencia lingüística en la lengua extranjera.

Esta metodología defiende el uso de metodologías más activas, menos memorísticas, centradas en el alumno. Su objetivo más prioritario es que el alumno consiga producir frases, relatos o textos con sentido que le sirvan para comunicarse y no tanto vocabulario como se hacía en la enseñanza tradicional de la lengua extranjera. Por todo ello, el tipo de actividades que mejor combinan con él son las de comprensión lectora y oral, que son las más convenientes para asegurar una mejor producción tanto oral como escrita (David Marsh; 2000: 6-10)

En conclusión, lo expuesto parece ser la evolución en que la educación bilingüe ha ido entrando en el sistema educativo de La Rioja. Empezando por proyectos de inmersión lingüística (PILC) utilizando la lengua inglesa en algunas de las asignaturas contempladas en el currículum, pasando por la elección de unidades didácticas en materias como Ciencias que se realizan íntegramente en inglés, hasta llegar a una inmersión lingüística (AICLE) que incluye la mayoría de las asignaturas excepto Lengua Española y Matemáticas. Esta última manera es la que emplea el centro elegido para poner en práctica la investigación del presente trabajo.

### 2.3. Aspectos para tener en cuenta en la organización de un centro bilingüe.

Para organizar un centro bilingüe hay que tener claro cuáles son los objetivos que se quieren conseguir con la misma. Estos objetivos van más allá de que los alumnos garanticen para sí un futuro profesional prometedor. Al parecer, estos objetivos son de carácter político y “responden a situaciones sociales complejas y conflictivas” (Siguán y Mackey; 1985: 142). Estos objetivos políticos deben determinarse teniendo en cuenta las leyes de educación, por tanto, se trata de crear leyes para todos que tengan en cuenta las necesidades colectivas, aseguren la estabilidad y continuidad del sistema y garanticen los objetivos. Veremos en el siguiente punto si, en la actualidad, se ha conseguido regular el bilingüismo de manera adecuada o si, por el contrario, aún está todo por hacer.

Otro de los aspectos para tener en cuenta a la hora de organizar un centro bilingüe son los recursos. Entendemos como recursos aquellos materiales de los que se dispone para poder garantizar una educación de calidad. Pero, no solo hablamos de los recursos materiales, sino de los humanos, es decir, de los profesores, y más concretamente, de su preparación.

“El profesorado constituye el elemento esencial en todo sistema educativo y, por supuesto, también en la educación bilingüe”. (Siguán y Mackey; 1985: 161). Son los encargados de enseñar los contenidos necesarios para formar alumnos competentes. En ellos

recae la responsabilidad del presente y futuro educativo de los alumnos. Claramente, los profesores de un centro bilingüe deben estar preparados para enseñar la materia en la lengua inglesa. Esta obviedad suele ser materia de debate y punto principal para las voces críticas que se proclaman contrarias a la enseñanza bilingüe, y a veces no les falta razón, pero ese es otro debate. En los centros bilingües, además de profesores capacitados para la enseñanza en inglés, debe haber otros que estén capacitados para la enseñanza de las asignaturas que se instruyen en la lengua materna. Es otra obviedad que, en ocasiones, tampoco se cumple. Por tanto, concluimos que la elección del profesorado por parte de los centros bilingües es de vital importancia para la consecución de los objetivos.

Como hemos apuntado, saber con qué recursos materiales va a contar el centro bilingüe es, también, vital. Apuntan Siguán y Mackey que “planificar la educación bilingüe significa entre otras cosas, asegurar que dispondrá de textos y materiales didácticos en las dos lenguas, de una cantidad semejante en las dos, en las cantidades necesarias y de fácil acceso” (1985: 164) y concluyen “esta exigencia, aunque parece fácil de satisfacer, en la práctica no lo es” (1985: 164). Como apuntaba en la introducción al comienzo de este trabajo, uno de los propósitos de este es el de destacar el esfuerzo que el profesor de enseñanza bilingüe tiene que hacer para que esta sea de calidad. En este trabajo, en su investigación, se podrán ver ejemplos de materiales de creación propia o adaptación de materiales que demuestran lo que Siguán y Mackey afirman. Además, no solo es necesario material bilingüe adecuado, sino que, para que la enseñanza sea positiva, este material debe reflejar contenidos similares a los que el material de castellano contiene.

La coordinación entre los contenidos que se imparten en lengua castellana y los impartidos en la lengua inglesa es fundamental. El centro en el que se ha realizado la investigación coordina perfectamente los contenidos de ambas lenguas. Por ejemplo, cuando en Ciencias se están dando los animales y sus principales características, en Lengua Castellana se realizan actividades de comprensión lectora o expresión escrita sobre el mismo tema. Como se puede imaginar tras leer lo que aquí se recoge, el trabajo que esto supone al comienzo de la organización de un centro bilingüe es descomunal.

#### 2.4 Legislación.

La primera de las leyes que vamos a interpretar es la *Orden 7/2017 de 16 de mayo de la Consejería de Educación Formación y Empleo por la que se regulan los centros sostenidos con fondos públicos de Educación Infantil y Primaria bilingües en la Comunidad*

*Autónoma de La Rioja.* EL objetivo de esta Orden es la de regular los proyectos bilingües en las Etapas de Infantil y Primaria de los centros públicos y concertados.

Los centros que pueden acogerse a esta regulación deben impartir “segundos ciclos de Educación Infantil y Primaria”. Los proyectos bilingües deben iniciarse en el Primer curso de Educación Primaria y, a estos centros que se acogen se les conceden 6 años desde la implantación para que el proyecto sea extendido a toda la Etapa de Primaria. Por lo cual, se deduce que la elección del proyecto sea cuidadosa y garantice estabilidad y continuidad. Aunque por obligatoriedad de la orden el proyecto debe comenzar en el primer curso, se recomienda aumentar el tiempo de exposición a la L2 desde la Etapa de Infantil. En Primaria, este tiempo de exposición debe ser de un tercio del horario lectivo semanal.

Además, en su “artículo 5. Recursos” obliga al centro a contar con:

- 1.” Un coordinador del proyecto”.
2. “Auxiliares de conversación nativos”.
3. Que el profesorado tenga una formación específica en materia de bilingüismo.

Se establece también en esta Orden el tiempo de exposición que el alumno debe tener en la lengua extranjera. En este caso es de un tercio de la jornada lectiva semanal. Así mismo se decreta que las asignaturas impartidas en la L2 sean todas menos Matemáticas y Lengua Castellana y Literatura.

Con respecto a la figura del coordinador, una de sus tareas es la de “dinamizar la incorporación y creación de materiales AICLE”, y otra, destacable también, la de “transmitir al director del centro las necesidades de recursos materiales del profesorado”. Ya comentamos en el apartado anterior que la insuficiencia de recursos materiales es un hecho y un problema que alimenta las voces críticas sobre el bilingüismo.

En cuanto a la selección del proyecto, la ley no establece un único proyecto bilingüe para todos los centros, pero si ordena que para dicha selección debe tener como referencia los principios que se recogen en el AICLE.

Igualmente, es importante de acuerdo con lo dispuesto en esta Orden, que el profesor que enseña materias en lengua extranjera no enseñe materias en lengua castellana. Se entiende que, durante la inmersión lingüística, se trata de crear unas rutinas tanto de espacios, clases de bilingüismo y de clases de castellano, como de recursos humanos, profesores de castellano a los que los alumnos se dirigirán seguramente en castellano y profesores en inglés a los que los alumnos se acostumbrarán posiblemente a dirigirse en inglés en todos los escenarios del centro.

Para poder acogerse a los fondos públicos dictaminados en la Orden, los centros deben presentar una memoria que explique el proyecto elegido y justificar, especificando el plan de actuación, que se ajusta a todo lo determinado en la ley. Uno de los puntos más controvertidos en dicha memoria es: “relación del profesorado participante en el proyecto, con indicación y documentación acreditada de su competencia lingüística y de su competencia en AICLE”. Hoy en día, el mínimo que se pide para un profesor en este tipo de centros es un B2 según el Marco Europeo de las Lenguas, lo que suscita debate sobre si dicho nivel es suficiente para un profesor de enseñanza bilingüe.

En conclusión, esta orden recoge los requisitos necesarios que debe cumplir un centro público o concertado para poder formarse como bilingüe en La Rioja.

La segunda de las leyes que vamos a desglosar es la *Resolución de 24 de mayo de 2017, de la Dirección General de Educación, por la que se establece la convocatoria para la selección de centros de Educación Infantil y Primaria sostenidos con fondos públicos de la Comunidad Autónoma de La Rioja en los que se llevará acabo la implantación de la enseñanza bilingüe/plurilingüe*.

En esta Orden, además de volver a señalar los requisitos ya comentados en la Orden anterior, se habla del “carácter instrumental” de la lengua inglesa dentro de la enseñanza bilingüe. El Inglés debe ser el idioma para la enseñanza de otras materias, es decir, la asignatura de Inglés como la conocemos en sistemas educativos tradicionales desaparece y se convierte en una lengua vehicular para materias como, por ejemplo, las Ciencias.

De manera específica se determinan los plazos y el lugar en el que la memoria anteriormente mencionada debe depositarse. Así mismo, se explican los criterios a seguir por la Consejería en la toma de decisión de los centros que serán agraciados con los fondos públicos de la Comunidad Autónoma de La Rioja.

Como idea destacable, en la resolución Octava se contemplan las actuaciones del centro con respecto a sus alumnos y se pide que, dichas actuaciones tengan en cuenta la heterogeneidad de las características de sus alumnos y adapten las metodologías de manera que se garanticen, no solo los criterios establecidos en el currículum para cada asignatura, sino también que consigan “promover que el alumno desarrolle sus propias estrategias de aprendizaje”, es decir, enseñar a los alumnos a ser autónomos y responsables de su aprendizaje.

La tercera de las leyes que vamos a comentar es la que regula las Instrucciones que deben seguir los centros con proyectos bilingües o plurilingües sostenidos con fondos públicos de la Comunidad Autónoma de La Rioja.

En dicho documento se dictaminan las instrucciones que deben seguir los centros con proyecto bilingüe. Se trata de homogeneizar de alguna manera los procedimientos de actuación de cada centro teniendo en cuenta la diversidad de metodologías que existen para poner en práctica un aprendizaje bilingüe. Así pues, estas instrucciones pretenden facilitar la labor de todos los agentes comprometidos en el proyecto bilingüe del centro.

En primer lugar, resalta la importancia de la enseñanza bilingüe, no ya como enseñanza de una lengua extranjera sino como el uso de esta en la adquisición de contenidos en otras materias. Se trata de ser capaces de convivir con dos o más lenguas y con ellas construir el aprendizaje “La presencia simultánea de dos o más lenguas en la construcción del conocimiento no conlleva la repetición en una lengua de lo que se ha dicho en la otra, sino la articulación del mismo concepto de múltiples maneras diferentes”. Es importante que los alumnos internalicen la segunda lengua dentro del contexto escolar, no viéndola como una asignatura más, sino como un instrumento de aprendizaje de otras materias.

En segundo lugar, recoge la organización de las enseñanzas de acuerdo con la Orden 7/2017 del 16 de mayo. Enumera una serie de puntos que establecen cómo se organizarán los centros implicados en proyectos bilingües en tema de horarios y profesores que imparten la enseñanza bilingüe.

En los siguientes puntos el documento recoge la importancia de la coordinación entre profesores tanto de castellano como de bilingüismo, lo que se entiende como una co-tutorización, y el papel y funciones del coordinador del proyecto de enseñanza bilingüe. En un proyecto bilingüe la coordinación de las materias que se imparten en el centro es fundamental. Una de las mayores preocupaciones de los padres menos optimistas con este tipo de proyectos es la pérdida de conocimientos dentro de las materias impartidas en la lengua extranjera. Si existe una coordinación real entre los tutores de las áreas de castellano y los de las áreas de bilingüismo, se puede llegar a crear recursos materiales que impliquen ambos centrados en unos mismos conceptos.

En cuanto a las metodologías, el documento da libertad a cada centro para elegir aquella metodología que más se adapte a las características del centro y sus alumnos, aunque cualquier metodología elegida debe tener en cuenta los principios de la enseñanza AICLE. Si bien, da una serie de consejos o pautas como son el uso de imágenes de apoyo en edades tempranas para facilitar la adquisición de contenidos. Aconseja empezar por adquirir las destrezas de comprensión oral antes que las de producción, igual que se hace con la lengua materna, y poco a poco ir integrando el código escrito. Destaca la importancia del aprendizaje a través del juego.

En lo que se refiere a cómo evaluar, en las instrucciones se separan la enseñanza de la lengua extranjera y las asignaturas que se imparten en dicha lengua. En la primera “se tendrán en cuenta las recomendaciones recogidas en el Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de las lenguas”. Para la segunda “primaran los contenidos propios del área sobre la producción lingüística”. No obstante, si la idea principal es normalizar una segunda lengua extranjera dentro del contexto escolar esta separación carece de sentido. Si la lengua extranjera se ve como un instrumento de aprendizaje de otras áreas, separarla dentro de las mismas no parece que ayude mucho a que sea integrado.

Por último, el documento también recoge el papel de los auxiliares de conversación, que dan una integración total tanto a nivel lingüístico como cultural. A través de ellos el aprendizaje se completa, puesto que su papel es fundamental en el desarrollo de capacidades orales del alumno. Este tipo de actividades que desarrolla el auxiliar de conversación deben estar coordinadas con el profesor del grupo a quien van dirigidas.

Las familias ocupan un papel importante en la vida del centro y en este caso de enseñanza bilingüe deben ser informadas de las actuaciones llevadas a cabo en el centro a través de reuniones o de documentos como la Programación General Anual (PGA). Además, el proyecto debe estar presente en toda la vida del centro “Implicar y hacer visible el programa bilingüe en actividades y vida del centro escolar (periódico escolar, página web, celebración de días señalados).

Como conclusión, estas instrucciones tratan de organizar de alguna manera la enseñanza bilingüe. Dando libertad a los centros para que en base a sus características y las de sus alumnos adapten una metodología que funcione y que priorice, sobre todo, en la adquisición de una segunda lengua de manera natural e integrada en todas las actividades que se promuevan en el centro, sean o no exclusivas de la materia específica de lengua extranjera.

No obstante, al comprobar el contenido de la LOMCE para realizar el trabajo de investigación, llama la atención que no se haga ningún tipo de referencia al bilingüismo o la enseñanza de algunas materias en lengua extranjera. Este hecho no hace más que confirmar, como bien se apuntaba en la Introducción, que en materia de enseñanza bilingüe aún queda mucho por hacer.

Por último, debemos tener en cuenta lo dispuesto en el *Decreto 24/2014, de 13 de junio, por el que se establece el currículo de la Educación Primaria en la Comunidad Autónoma de La Rioja*. En este, tampoco se recoge nada específico en referencia al tipo de



enseñanza que se contempla en los centros bilingües. Es más, el currículo no se ajusta ni a la definición que hacen Siguán y Mackey sobre la enseñanza bilingüe, comentada más arriba, ni a los principios que propugna la metodología AICLE, pues, integra la lengua inglesa como asignatura independiente del resto. Sin embargo, sí establece los contenidos, competencias, criterios de evaluación y estándares de aprendizaje para cada asignatura, se impartan o no en la lengua de Shakespeare.

Teniendo en cuenta que en el presente trabajo hemos elegido la asignatura CCSS, desglosamos lo que para el curso segundo de la Etapa de Primaria se especifica en el mismo. Dentro del currículo de las CCSS para el curso segundo de Primaria, teniendo en cuenta el tema seleccionado para la investigación desarrollada en el punto 3 de este trabajo, nos interesa saber lo que en materia de contenidos dicta el Bloque III. Vivir en sociedad. Dentro del mismo se recogen los contenidos de “El municipio” y “las Profesiones”. Los criterios de evaluación específicos para estos dos contenidos son el 1. “Comprender la organización social de su entorno próximo (barrio, localidad, municipio.)” y el 5. “Describir los trabajos de las personas de su entorno e identificar las profesiones más frecuentes relacionando el nombre de algunas profesiones con el tipo de trabajo que realizan”. Y los estándares de aprendizaje para los criterios anteriores son los siguientes:

- 1.1. Explica qué es una localidad, mostrando interés por el conocimiento de la suya.*
- 1.2. Identifica y describe las costumbres, forma de vida y organización social de su localidad.*
- 1.3. Manifiesta, en diferentes situaciones, su satisfacción por su pertenencia a un grupo (clase, al colegio, a un equipo deportivo, etc.)*
- 1.4. Muestra una actitud de aceptación y respeto ante las diferencias individuales*
- 5.1. Describe los trabajos de las personas de su entorno identificando las profesiones más comunes.*
- 5.2. Diferencia entre trabajos en la naturaleza, trabajos en las fábricas y trabajos que dan servicios.*
- 5.3. Explica en qué consiste el trabajo de algunas personas y reconoce los útiles de trabajo de ciertas profesiones.*
- 5.4. Enumera los trabajos que intervienen en el proceso de producción y distribución de algunos productos de consumo cotidiano.*

En el apartado de conclusiones y tras haber analizado los resultados de la investigación sabremos si lo dispuesto en el currículo para las CCSS se consigue.



### 3. Trabajo de Investigación: *Jolly Phonics*.

El trabajo de investigación intenta demostrar la importancia del bilingüismo en la escuela e intenta comprobar empíricamente los beneficios de la enseñanza bilingüe.

#### 3.1 Finalidad.

La hipótesis que plantea el trabajo es si la aplicación de un método bilingüe consigue los objetivos que aborda la metodología AICLE, cuya finalidad principal es la producción tanto a nivel oral como escrito de la lengua inglesa respecto de los contenidos de una manera fluida, y no solo el aprendizaje de conceptos.

La finalidad del trabajo es demostrar que el método que emplea este centro cumple con los principios que dicta dicha metodología. Al cumplir estos principios se garantiza un aprendizaje bilingüe importante, donde se podría garantizar que, al finalizar el sistema educativo, el alumno sería capaz de comunicarse de forma apropiada tanto con la lengua materna como con la lengua extranjera. Por tanto, con esta investigación se quiere comprobar cuáles son los beneficios que la adaptación de un método bilingüe causa en los alumnos que lo practican.

Además, y dado que la investigación se centra en el área de las CCSS, otro propósito de esta investigación es si, al aplicar un proyecto bilingüe, se consiguen los criterios de evaluación y estándares de aprendizaje descritos en el currículo o si, por el contrario, se ralentiza el aprendizaje.

Igualmente, el trabajo quiere dar visibilidad al esfuerzo que por parte de los profesores que trabajan en centros en los que se aplica un proyecto bilingüe, supone la preparación de material y diseño de estrategias que, a través de su educación, cumplan los objetivos dispuestos en las leyes que regulan el bilingüismo y la metodología AICLE, dando a conocer algunas de esos materiales que, en el presente trabajo, han sido creados para su puesta en práctica.

#### 3.2 El centro y el método.

El centro elegido para el estudio es un centro concertado de la ciudad de Logroño. Dicho centro se sitúa en un barrio del centro de la ciudad considerado de clase media/alta. El poder adquisitivo de las familias que llevan a sus hijos a este centro es de nivel medio/alto, ya que un alto porcentaje de los padres trabajan en empleos públicos o en sectores como la banca o la sanidad, aunque al ser un centro de carácter concertado, tiene un porcentaje de

plazas reservadas a gente con menos recursos y cuenta en sus aulas con alumnos cuyas familias tienen unos ingresos más bajos a la media de las familias del centro.

Su modelo educativo se basa en:

1. 1. Aprendizaje Significativo y Metodologías Activas. Aprendizaje basado en la experiencia. Desde la Educación Infantil se fomenta la autonomía personal y la adquisición de los hábitos básicos. Se trata de un Aprendizaje basado en Proyectos, el Aprendizaje Cooperativo y las Destrezas de Pensamiento. Se busca motivar al alumno para que aumente su aprendizaje de una manera significativa.
2. Atención Individualizada. Se atiende las características individuales de los alumnos para que cada uno alcance su mayor potencialidad de manera natural. Los profesores son guías que acompañan en ese aprendizaje individualizado.
3. Atención a la Diversidad. Si se quiere conseguir una atención individualizada se necesita atender y entender la diversidad. Actualmente el centro colabora con entidades como ARSIDO, ARPANISH, ARPA o ARNAC, entre otras. Además, cuenta con tres especialistas en pedagogía terapéutica, audición y lenguaje y una orientadora.
4. Proyecto Bilingüe. Se empieza a implantar desde Infantil. Actualmente están dentro los alumnos de Infantil y los dos cursos del primer ciclo de Primaria, 1º y 2º de Primaria. Se utiliza el método *Jolly Phonics*, basado en el aprendizaje correcto de todos los sonidos ingleses para una correcta pronunciación y lectura de este idioma. Los alumnos aprenden a leer en ambos idiomas a la vez, usando la metodología basada en los sonidos de los fonemas. Este proyecto abarca todas las asignaturas, es decir, *Literacy, Science, Physical Education; Arts and Crafts* se imparten en inglés, pero están perfectamente coordinadas con Lengua, Matemáticas, LCCM, Religión y Música que se imparten en la lengua materna.
5. Formación Cristiana y Humana. Esta formación está unida, que no reñida, con la académica. Se trata de inculcar a los alumnos valores como la resiliencia, el sacrificio, la compasión, la solidaridad, la justicia y el compromiso, apoyándose para ello en la figura de Jesús como ejemplo de esos valores.

Como se aprecia en el punto 4, el método elegido por este centro es *Jolly Phonics*. En dicho método se utiliza la *literacy*. La *literacy* es una metodología basada en la pronunciación de fonemas que los alumnos aprenden en las clases de Inglés y sirve para que los alumnos sean capaces de escribir el vocabulario en cuestión, sin necesidad de aprendérselo de memoria. Conociendo cómo se escribe cada fonema, los alumnos son

capaces de escribir cualquier palabra. Sin embargo, este método contempla ciertas palabras que, debido al idioma, no se pueden enseñar de esta manera. Son las denominadas *tricky words* que los alumnos aprenden a medida que salen, con el uso y la repetición.

En otras palabras, lo que se pretende es dejar atrás la memorización, estrategia de aprendizaje primordial, si no única, en enseñanzas tradicionales de la lengua inglesa. Al conocer los fonemas y sus diferentes grafías, el alumno es capaz de escribir la mayoría de los conceptos que el maestro explica de la misma manera que lo hace en su lengua materna en la asignatura de Lengua Española. De esta manera, su producción de una manera fluida se hace viable.

Como ya apuntábamos en el marco teórico, es importante que su implantación sea desde la etapa Infantil para que aprendan al mismo ritmo tanto la lengua materna, que se adecua a la enseñanza según el método, es decir, se enseñan los sonidos antes que las letras, como la lengua inglesa.

La lectura es fundamental en este método. De hecho, aprenden a leer, tanto en castellano como en inglés, a la vez. Todo esto se traduce, también, en una mejora en la pronunciación con respecto a otros estudiantes de niveles superiores que no están inmersos en el plan bilingüe.

Para ello, el método se ayuda de recursos como canciones donde se identifican los distintos fonemas con palabras, posters donde se explican las diferentes grafías de los sonidos denominados *phonics* y sus distintas grafías, denominadas *alternatives*, recortables con las *tricky words* más destacadas, y más. (Anexo 1).

### 3.3 El tema.

El tema elegido para hacer el estudio ha sido *The Neighbourhood* (Anexo 2) recogido en la Unidad 5 *Social Science* del libro de Ciencias que el centro utiliza como recurso. Dentro de este tema, he escogido la *Lesson 2 My neighbourhood* (Anexo 3) que se centra en los lugares que podemos encontrar en el entorno más cercano de la vida del niño y la *Lesson 3 Jobs* (Anexo 4), que incide en las profesiones.

### 3.4 La muestra.

La muestra la conforman tres grupos de 25 alumnos cada uno, del primer ciclo de Educación Primaria, más concretamente del segundo curso. Cada grupo se corresponde con las diferentes líneas que hay en el curso, por tanto son los grupos de 2º A, 2ºB y 2ºC.

El grupo A lo forman 12 niños y 13 niñas. Son un grupo muy unido, con características similares, tanto a nivel intelectual como personal. No hay rasgos destacables dentro del grupo, como alumnos diagnosticados con alta capacidad o ACNEEs. Todos aprenden a un ritmo progresivo y adecuado para su edad, sin que por ello no se aprecien diferencias en sus maneras de aprendizaje, la rapidez de aprendizaje, la lógica para ver las estrategias expuestas o incluso para crear las propias y el apoyo que estos reciben de sus familias. Por ejemplo, hay una alumna, cuyos padres, debido a su trabajo, no le pueden prestar demasiada atención, no desarrolla sus capacidades al máximo, ya que en ocasiones llega muy cansada puesto que no ha dormido las horas necesarias para un buen descanso y posterior rendimiento, pero es una niña que, si le dedicas tiempo, se nota que no es por falta de capacidad

El grupo B los forman 11 niños y 14 niñas. Al igual que el grupo A, todos tienen características intelectuales parecidas y sus características particulares son también similares. Tampoco se contempla ningún alumno ACNEE.

Por último, el grupo C lo forman 12 niños y 13 niñas. Este grupo tiene la peculiaridad de estar formado por alumnos con características personales similares pero, intelectualmente hay diferencias en su aprendizaje. De manera oficial, no hay ningún alumno ACNEE pero si cuenta entre sus miembros con varios alumnos que muestran dificultades en el aprendizaje. En algunos casos estas dificultades vienen dadas por la nacionalidad del alumno. Dicha nacionalidad dificulta de alguna manera la comprensión del idioma castellano, no tanto la de la lengua inglesa. En otros, las dificultades parecen tener más que ver por una maduración tardía por parte del alumno. Por ejemplo, hay un alumno dentro de este grupo que tiene dificultad para seguir las normas dentro del aula, lo que repercute en su atención y por ende en su aprendizaje. Otro alumno podría ser considerado como hiperactivo si las pruebas a las que lo han sometido dan positivas, pero esta condición también afecta a su aprendizaje.

### 3.5 Procedimiento.

Como ya ha sido explicado anteriormente, el tema elegido ha sido el de los oficios y los lugares que podemos encontrar en nuestro entorno. Para llevar el acabo el proceso, dividimos a los grupos en tres y decidimos cómo vamos a trabajar dicho tema con cada

grupo. En general, todos van a ser enseñados de la misma manera, combinando diferentes estrategias de enseñanza, como clases magistrales, actividades escritas y juegos orales. Sin embargo, durante el uso de dichas estrategias, en los grupos B y C acoplaremos la *literacy* en la enseñanza de conceptos y producción de frases.

El grupo A es el elegido para ser instruido solo con el uso de estrategias tradicionales, es decir, no aplicaremos el modelo bilingüe con ellos, sino que, utilizaremos el recurso tal cual esté, sin adaptación. La elección de este grupo como objeto del experimento es debido a que sus miembros poseen características más homogéneas entre si que los grupos B y C. También hemos considerado que será el grupo más factible para retomar el modelo una vez terminado el experimento.

En la primera clase, a los tres grupos se les presenta el tema de la misma manera. Utilizamos el recurso del libro de Ciencias y explicamos en lengua inglesa, los lugares de nuestro entorno y los oficios que podemos encontrar en él. Mas adelante, ampliamos los oficios creando una ficha con el programa *Araword*<sup>1</sup> (Anexo 5) que los alumnos podrán llevar a casa para practicar la escritura de dicho vocabulario.

Además, intercalamos juegos orales para el aprendizaje de dichos conceptos. El material utilizado para estos juegos es un set de *flash cards*, también creado con el programa *Araword*, que representan los diferentes oficios.

Así pues, creamos un material adicional al que nos presenta el libro de texto, ya que nos resulta insuficiente para la enseñanza.

Una vez han visto y aprendido el vocabulario de los trabajos, comenzamos actividades de escritura en pizarras (Anexo 6). Los grupos B y C los escriben con ayuda de la *literacy*. Por ejemplo, si queremos que escriban la palabra *fire fighter* seguimos los siguientes pasos:

1. Decimos la palabra en inglés. *Fire fighter*.
2. Contamos cuantos fonemas tiene la palabra. En este caso, *fire* tiene 3 /f/ /ai/ /r/ y *fighter* tiene 4 /f/ /ai/ /t/ /er/ y los alumnos escriben un punto por cada fonema.
3. Producimos el sonido de cada fonema uno a uno, recalcando que el fonema /ai/ tiene diferentes grafías /igh/ ie/ /i-e/ /y/. En este caso, /ai/ sería el *phonic* y /igh/ /ie/ /i-e/ y /y/ son las *alternatives*.

---

<sup>1</sup> El programa *Araword* es un programa que se utiliza para alumnos con necesidades especiales, principalmente, con niños diagnosticados con el espectro autista. Básicamente es una herramienta pensada para crear pictogramas y ayudar a estos niños a comunicarse, pero, es muy útil también para la enseñanza de lenguas extranjeras.

4. Repetimos la palabra completa, *fire fighter*.

5. En el caso de que la palabra sea una *tricky word*, se les dice.

Los alumnos escriben la palabra y después comprobamos la respuesta.

Este proceso lo repetimos con cada uno de los conceptos que queremos que el alumno escriba.

Por otra parte, el grupo A también hace este tipo de actividad escrita, pero sin *literacy*. En su caso, optamos por o bien decir solo la palabra y que la escriban, o mostrarles la imagen del oficio y que la escriban, o darles la palabra con las consonantes y el espacio para que escriban las vocales (f \_ r \_ / f \_ g h t \_ r). (Anexo 7). Tampoco se les avisa si alguno de los conceptos es una *tricky word*.

Una vez hemos expuesto a los alumnos a este tipo de actividades y juegos sobre los conceptos relativos a los oficios, mezclamos este vocabulario con los lugares que hemos explicado con anterioridad para poder crear frases del tipo: *The teacher works in a school*. También practicamos otro tipo de frases que les permitan expresar lo que ellos quieren ser en el futuro (*I want to be...*) o interpretar a lo que se dedica una persona (*She is a/an...*). La mayoría de las fichas que utilizamos para poder realizar este tipo de prácticas han sido adaptadas debido a la insuficiencia de recursos que encontramos para poder dar una enseñanza de calidad. (Anexo 8).

Escribimos las frases en la pizarra (Anexo 9) y las leemos. Después, combinamos los conceptos y las frases con juegos como por ejemplo *parrots*. En este juego, el profesor enseña una imagen al alumno y este debe decir la palabra. Si la dice bien, tiene que buscar la frase que representa a ese oficio en la pizarra y leerla. Si la lee correctamente se lleva la tarjeta, lo que significa que gana un punto. El alumno con más puntos, recibe un positivo.

Los tres grupos practican las frases unidas al vocabulario de la misma manera, con juegos y fichas que hemos preparado con anterioridad (Anexo 10). El tipo de actividades/juegos que usamos para la enseñanza del tema son, primero de escucha, repetición y asociación a una imagen, pasando después por actividades/juegos de producción oral y asociación a imagen sin escucha previa y, finalmente, producción oral sin asociación ni escucha previa.

Una vez practicadas de manera oral, procedemos a realizar su producción de manera escrita. La forma de hacerlo es igual que en las actividades escritas explicadas anteriormente, una serie de conceptos que tienen que escribir en unos casos utilizando la *literacy* y en el caso del grupo A valiéndonos de otro tipo de juegos, y ahora, además añadimos un *challenge*,

que no es otra cosa que la escritura de una frase elegida por el profesor de entre las anteriormente expuestas en la pizarra, que el alumno tiene que escribir.

En el caso de los grupos B y C la manera de proceder sigue los siguientes pasos:

1. Se dice la frase completa. *The teacher works in a school.*
2. Se cuentan las palabras que tiene la frase. /the/ /teacher/ works/ /in/ /a/ /school/.
3. Se enfatiza en empezar con mayúscula y terminar con punto al final de cada frase.
4. Se utiliza la *literacy* en aquellas palabras que se pueda. /s/ /k/ /u/ /l/.

Sin embargo, el grupo A la escribe sin tener en cuenta estos apartados, solo con la repetición de la frase unas cuantas veces (convenimos que 5 veces era más que suficiente).

Durante el desarrollo de estas actividades podemos comprobar ya *in situ* algunas hechos que llaman la atención. Por ejemplo, el grupo A es capaz de pronunciar las palabras y las frases correctamente pero, al no tener la ayuda de la *literacy*, las escriben de la misma manera que las pronuncian, es decir, las escriben como lo harían en su lengua materna (*pailot* en vez de *pilot* o *dastman* en vez de *dustman*). (Anexo 11). Otros en el mismo grupo, al haberse aprendido la palabra de memoria, ya que tienen la ficha con las profesiones para poder repasarla en casa, las escriben correctamente pero las pronuncian literalmente como se haría en su lengua materna (escriben *pilot* pero no pronuncian la /i/ como /ai/, sino como /i/).

Además, se necesita un mayor número de repeticiones de las frases en este grupo, debido a la inseguridad que les crea no saber la cantidad de palabras que tiene la frase (no son capaces sin ayuda de separar los elementos de la frase) se pierden.

Tras haber practicado este tipo de actividades durante varios días, los alumnos hacen una evaluación que consiste en la escritura de 9 conceptos y 5 frases. Esta evaluación es la que nos servirá de referencia para concluir la premisa de la que parte este experimento. Es decir, tras evaluar estas fichas, podremos concluir si la aplicación de un método bilingüe es beneficiosa para el aprendizaje y si cumple la finalidad que se persigue lo convenido en el método AICLE.

Los conceptos elegidos para esta evaluación son los siguientes: *cook, baker, fire fighter* (2), *gardener, architect, doctor, nurse y hospital*. 8 de ellos necesitan de la *literacy* y 1 es una *tricky word* (*architect*). Las frases seleccionadas para esta evaluación son: *I want to be a cook; My mother is a singer; The doctor and the nurse work in a hospital; The astronaut goes to the space; and The photographer takes pictures.*

### 3.6 Análisis de los resultados.

Tras valorar la evaluación final donde los alumnos tienen que escribir 9 conceptos y 5 frases, estos son los resultados obtenidos: En primer lugar, exponemos las estadísticas elaboradas tras evaluar la actividad de conceptos. En dichas tablas se muestran la cantidad de palabras, de entre las 9 elegidas, que los alumnos han escrito correctamente (aciertos obtenidos).

*Tabla 1. Resultados Conceptos grupo A*

NÚMERO DE ALUMNOS	ACIERTOS OBTENIDOS
2	0
0	1
2	2
4	3
5	4
6	5
2	6
2	7
2	8
0	9

*Elaboración propia*

*Tabla 2. Resultados Conceptos grupo B*

NÚMERO DE ALUMNOS	ACIERTOS OBTENIDOS
0	0
0	1
0	2
1	3
3	4
2	5
5	6
9	7
3	8
2	9

*Elaboración propia*

*Tabla 3. Resultados Conceptos grupo C.*

NÚMERO DE ALUMNOS	ACIERTOS OBTENIDOS
0	0
0	1
0	2



2	3
1	4
2	5
4	6
7	7
7	8
2	9

*Elaboración propia*

En general se aprecia que, en los grupos donde hemos combinado metodologías tradicionales con el método bilingüe, el número de alumnos con mayor cantidad de aciertos en sus respuestas es superior al grupo en el que hemos aplicado estrategias tradicionales sin *literacy*. Es llamativo cómo en los grupos en el que hemos usado el método bilingüe, el número de alumnos que no ha escrito ninguna palabra incorrectamente es 0, mientras que en el grupo A, dos alumnos no han sido capaces de escribir ninguno de los conceptos de manera correcta. Al mismo tiempo, los alumnos que no han tenido ningún error en la escritura se aprecian en los grupos B y C, entre tanto, en el grupo A, ningún alumno ha completado la evaluación con éxito.

Es significativa la diferencia en cantidad entre los alumnos que han obtenido 7 u 8 aciertos si la comparamos entre los grupos B y C con respecto al A. 9 alumnos han obtenido 7 aciertos en el grupo B y 7 alumnos han conseguido los mismos aciertos en el grupo C frente a los 2 que aparecen reflejados en esa cantidad de aciertos en la tabla de resultados del grupo A. El mayor número de aciertos obtenidos por más cantidad de alumnos en el grupo A ha sido de 5, mientras que en el grupo B ha sido de 8 y en el grupo C hay un empate entre 7 y 8 aciertos.

En segundo lugar, mostramos los resultados obtenidos en la evaluación de las 5 frases. En este caso, las tablas reflejan el número de alumnos que han obtenido fallos en algunas de las frases. Los fallos se enumeran del 0 al 5, indicando si ha habido fallos en ninguna de las frases (0) o en todas ellas (5).

*Tabla 4. Resultados Frases grupo A*

NÚMERO DE ALUMNOS	NÚMERO DE FRASES ERRÓNEAS
0	0
2	1
2	2
8	3
8	4
4	5

*Elaboración propia*

*Tabla 5. Resultados Frases grupo B*

NÚMERO DE ALUMNOS	NÚMERO DE FRASES ERRÓNEAS
1	0
6	1
4	2
5	3
6	4
2	5

*Elaboración propia*

*Tabla 6. Resultados Frases grupo C*

NÚMERO DE ALUMNOS	NÚMERO DE FRASES ERRÓNEAS
2	0
4	1
7	2
3	3
4	4
5	5

*Elaboración propia*

En este caso, los resultados no son tan claros como en los resultados obtenidos tras la evaluación de la escritura de los conceptos, no obstante, aunque de una manera más discreta, sí se aprecian diferencias entre ellos. Por ejemplo, mirando el número de alumnos que no ha cometido ningún error, solo entre aquellos que están en los grupos B y C el resultado es mayor de 0.

Se observa algo más de diversidad entre los alumnos que han tenido una frase errónea, siendo en los grupos B y C considerablemente superiores que en el grupo A. Lo mismo ocurre entre aquellos que han tenido 2 errores.

La diferencia más significativa reside en el número de alumnos que ha cometido algún error en tres y cuatro de las frases, siendo de 8 en ambas en el grupo A, que son además el mayor número de errores cometidos por la mayor cantidad de alumnos; de 5 y 6 respectivamente en el grupo B y de 3 y 4 en el grupo C. El mayor número de errores cometidos por el mayor número de alumnos en el grupo B se concentra en 1 y 4 frases erróneas, sin embargo, en el grupo C es de 2 frases. Se puede entrever que entre los grupos B y C que han sido aleccionados del mismo modo, también hay diferencias. Posiblemente las características diversas de los elementos de estos grupos tengan mucho que ver en esta divergencia.

A medida que los errores van creciendo, la disimilitud no es tanta, en lo que se refiere a número de alumnos, pero sí de manera general podría decirse que la aplicación del método bilingüe favorece de alguna manera a los que pertenecen a los grupos B y C.

Sin embargo, el grupo con mayor número de alumnos que ha tenido algún fallo en todas las frases no es el A, si no el C. Esto podría deberse, otra vez en parte, a las singularidades de algunos de los miembros de dicho grupo y a que esta actividad fue la última después de varios días practicando el aprendizaje de las lecciones elegidas. Además, como ya comentamos al comienzo de este estudio, los alumnos que pertenecen al grupo A, debido a sus características, aprenden a un ritmo superior que aquellos que conforman el grupo C.

#### 4. Conclusión.

Poniendo en balance todo lo expuesto en el trabajo, procedemos a constatar si los objetivos que se planteaban al comienzo de este trabajo se han cumplido en su totalidad o si, por el contrario, no ha sido así.

En primer lugar, de manera general podríamos aseverar, como bien ha quedado claro en el análisis de los resultados, que, con la utilización de un proyecto bilingüe, el alumno alcanza la competencia lingüística de la lengua extranjera de una manera más satisfactoriamente que si no lo utilizamos. Ha quedado demostrado que el aprendizaje memorístico de conceptos dificulta o bien la producción oral o bien la escrita.

Por tanto, de la misma manera queda comprobado que el proyecto utilizado para dicho experimento cumple los requisitos dispuestos en las leyes y los principios de la metodología AICLE. Este proyecto, ayuda a los alumnos a producir frases con sentido, reales y útiles para poder comunicarse en la lengua extranjera de una forma espontánea.

Sin embargo, debido a que los alumnos no controlan el nivel de lengua extranjera necesario para el tipo de temario que se plantea en el currículo de Educación Primaria en materia de CCSS, no se puede garantizar que el uso de las metodologías utilizadas para la enseñanza bilingüe promueva la autonomía necesaria para que ellos sean responsables de su propio aprendizaje. Por tanto, metodologías que se basan en el aprendizaje por descubrimiento están descartadas. Como una solución para ayudar a conseguir cierta autonomía se propone la elaboración de estrategias en las que el alumno tenga que llegar a diferentes conclusiones por sí mismos.

Por ejemplo, por medio de las frases que utilizamos en el experimento escritas en la pizarra las cuales leímos para que ellos las repitiesen. Enfatizamos en la pronunciación del artículo “*the*” pues queríamos que los alumnos notaran la diferencia de pronunciación. De esta manera, intentamos que los alumnos llegaran a la conclusión de por qué el artículo “*the*” se pronuncia diferente en unas oraciones que en otras y, enfatizando en la primera sílaba de la siguiente palabra, muchos dedujeron por sí mismos la regla que dice que, cuando ese artículo va delante de una palabra que empieza por sonido vocálico se pronuncia /di/, mientras que, si el sonido de la siguiente palabra es consonántico se pronuncia /da/.

En cuanto a destacar la labor del profesorado de enseñanzas bilingües por la creación de material adicional necesario para dar una enseñanza de claridad, considero que ha quedado más que demostrado tras los Anexos. Así mismo, en lo que se refiere al cumplimiento de los criterios de evaluación y los estándares de aprendizaje, en general se han cumplido, pues, a lo largo de todo el proceso, hemos podido comprobar por medio de

distintas actividades/juegos que identifican los diferentes trabajos de manera acertada y los diferencian según su producción o servicio, así como las herramientas que algunos de ellos necesitan para la ejecución de sus labores. (Anexo 12).

Como en todos los asuntos importantes, y la educación lo es, existe incredulidad entre muchos miembros de la comunidad educativa que se ven afectados por la implantación de un proyecto bilingüe. Según Víctor Pavón Vázquez, presidente de la Comisión de Política Lingüística y Director del Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Córdoba (*La controversia de la Educación Bilingüe en España*; 2018: 21-26) en primer lugar la incredulidad viene dada la diversidad de proyectos existentes que cumplen la metodología AICLE, pero cuyo funcionamiento dentro del aula es distinto entre sí, por lo que se hace difícil homogeneizar y regular la enseñanza bilingüe de una manera única.

En su artículo *La controversia de la Educación Bilingüe en España*, Pavón destaca una de las críticas más oídas dentro de los detractores del modelo bilingüe: “Existe un tipo de críticas hacia los programas bilingües que apoyan generalizaciones inexactas tales como que ni se aprende inglés ni se aprenden los contenidos académicos” (2018: 21-26). En teoría, hemos dejado claro a lo largo de este trabajo que no es así, pues la ley dictamina que deben cumplirse los contenidos específicos en el currículo de Primaria; y en la práctica, tras lo redactado más arriba sobre las conclusiones de la investigación, se demuestra que tampoco estas críticas son veraces.

Como apuntábamos en el desarrollo del marco teórico de este trabajo, otro de los temas controvertidos en torno a la enseñanza bilingüe es la preparación o escasa preparación del profesorado encargado. En el artículo *Las sombras del bilingüismo* de Javier Martín-Arroyo (2017), profesorado y miembros del sindicato de varios centros se lamentan de la cantidad de horas que el cuerpo de maestros dedica a dicha preparación, la pregunta que hacen las voces críticas es ¿no estaban suficientemente preparados antes de embarcarse en el proyecto? A través de los estudios analizados y del trabajo de campo desarrollado, se observa que el nivel B2 no sería suficiente.

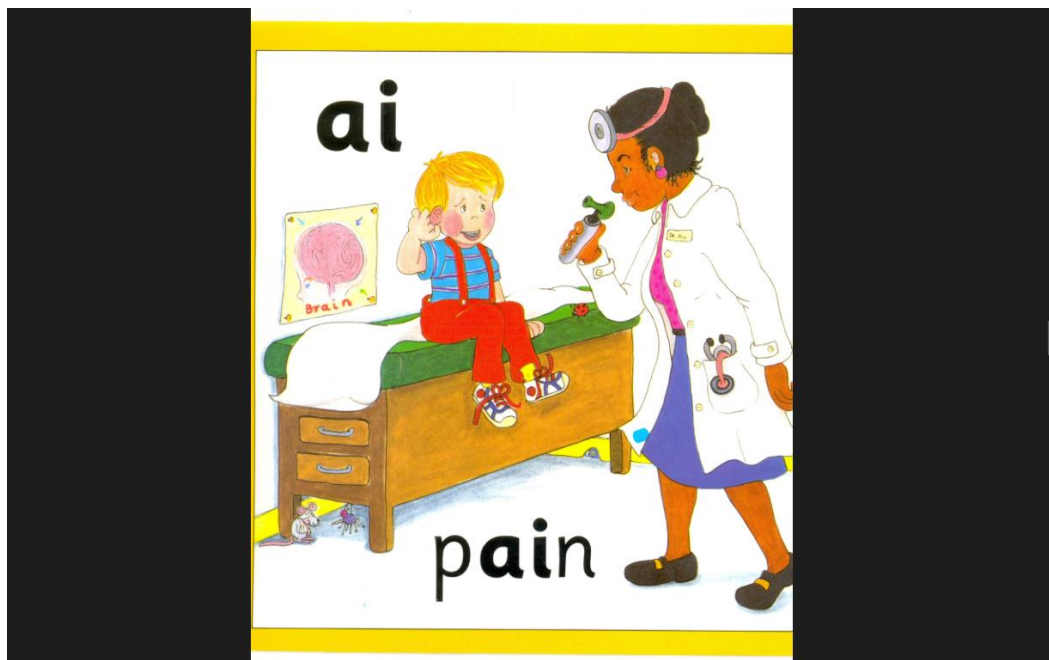
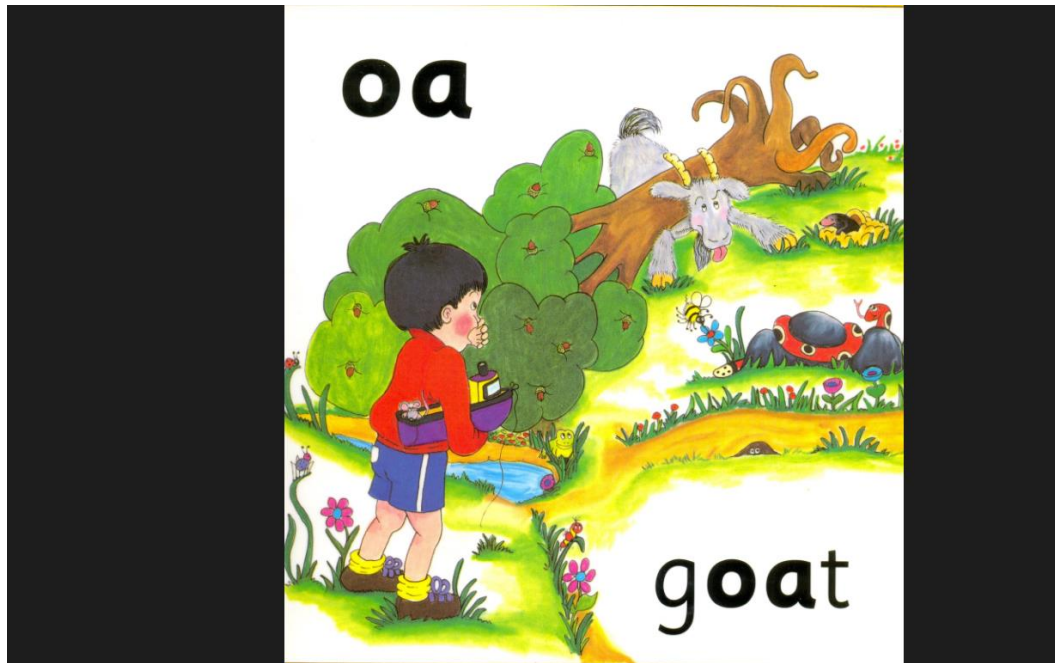
Por último y para concluir resaltar que los beneficios que ofrece integrar un proyecto bilingüe en la enseñanza son mayores que los perjuicios. Dichos beneficios se podrían resumir de manera didáctica en la posibilidad de salir de la escuela con un manejo de la lengua inglesa suficientemente alto como para poder establecer relaciones tanto en contextos formales como informales; y de manera social, la apertura que da el conocimiento de dos lenguas, tanto a nivel cultural como de integración.

## 5. Bibliografía.

- Baker, C. (1997). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid: CÁTEDRA.
- Blázquez, O. A. (2010). *Innovación y experiencias educativas. Análisis del bilingüismo*. Recuperado de:  
[http://www.csicsif.es/andalucia/mod\\_ense/revista/pdf/Número\\_31/ANTONIO\\_BLAZQUEZ\\_ORTIGOSA\\_01.pdf](http://www.csicsif.es/andalucia/mod_ense/revista/pdf/Número_31/ANTONIO_BLAZQUEZ_ORTIGOSA_01.pdf)
- Decreto 24/2014, de 13 de junio, por el que se establece el currículo de la Educación Primaria en la Comunidad Autónoma de La Rioja.
- Instrucciones de la dirección general de educación para los centros con proyecto bilingüe/plurilingüe sostenidos con fondos públicos de la comunidad autónoma de La Rioja durante el curso 2017/2018.
- Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa. Jefatura del Estado «BOE» núm. 295, de 10 de diciembre de 2013 Referencia: BOE-A-2013-12886.
- Marsh, D. (2000). *Using Languages to Learn and Learning to Use Languages. An introduction to CLIL for parents and young people*. United Kingdom. TIE-CLI
- Martín-Arroyo, J. (2017). *Las sombras del bilingüismo*. El País, 8 de octubre de 2017. Recuperado de:  
[https://elpais.com/politica/2017/10/06/actualidad/1507284770\\_581444.html](https://elpais.com/politica/2017/10/06/actualidad/1507284770_581444.html)
- Orden 7/2017 de 16 de mayo de la Consejería de Educación Formación y Empleo por la que se regulan los centros sostenidos con fondos públicos de Educación Infantil y Primaria bilingües en la Comunidad Autónoma de La Rioja.
- Pavón Vázquez, V. (2018) *La controversia de la educación bilingüe en España*. Tribuna Norteamericana N.º 26, enero 2018. Recuperado de:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6340421>
- Reinolds, L. & Beszant, C. (2017). *Discovering Science 2*. Madrid: Stanley publishing.
- Resolución de 24 de mayo de 2017, de la Dirección General de Educación, por la que se establece la convocatoria para la selección de centros de Educación Infantil y Primaria sostenidos con fondos públicos de la Comunidad Autónoma de La Rioja en los que se llevará acabo la implantación de la enseñanza bilingüe/plurilingüe.
- Siguán, M. & Mackey, W. F. (1985). *Educación y Bilingüismo*. Madrid: Santillana/UNESCO

ANEXOS

Anexo 1.





## Handy Tricky Word List

The *Jolly Phonics Readers* introduce the tricky words in groups, each level building on the words learned in the previous level. Children should be taught the tricky words for each level before they are asked to read the books.

### Jolly Phonics Readers Red Level

- |                              |                              |                             |
|------------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> I   | <input type="checkbox"/> me  | <input type="checkbox"/> to |
| <input type="checkbox"/> the | <input type="checkbox"/> we  | <input type="checkbox"/> do |
| <input type="checkbox"/> he  | <input type="checkbox"/> be  | <input type="checkbox"/> of |
| <input type="checkbox"/> she | <input type="checkbox"/> was |                             |

### Jolly Phonics Readers Yellow Level

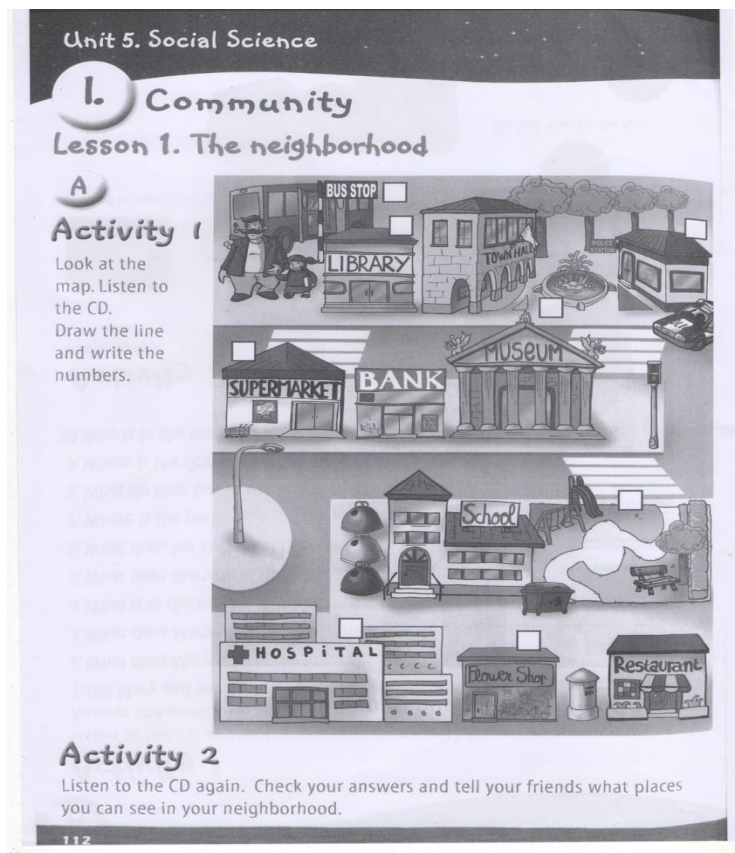
- |                               |                               |                                |
|-------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| <input type="checkbox"/> are  | <input type="checkbox"/> come | <input type="checkbox"/> there |
| <input type="checkbox"/> all  | <input type="checkbox"/> some | <input type="checkbox"/> they  |
| <input type="checkbox"/> you  | <input type="checkbox"/> said |                                |
| <input type="checkbox"/> your | <input type="checkbox"/> here |                                |

### Jolly Phonics Readers Green Level

- |                               |                                 |                                |
|-------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| <input type="checkbox"/> go   | <input type="checkbox"/> old    | <input type="checkbox"/> what  |
| <input type="checkbox"/> no   | <input type="checkbox"/> like   | <input type="checkbox"/> when  |
| <input type="checkbox"/> so   | <input type="checkbox"/> have   | <input type="checkbox"/> why   |
| <input type="checkbox"/> my   | <input type="checkbox"/> live   | <input type="checkbox"/> where |
| <input type="checkbox"/> one  | <input type="checkbox"/> give   | <input type="checkbox"/> who   |
| <input type="checkbox"/> by   | <input type="checkbox"/> little | <input type="checkbox"/> which |
| <input type="checkbox"/> only | <input type="checkbox"/> down   |                                |

### Jolly Phonics Readers Blue Level

## Anexo 2





Anexo 3.

1. Community

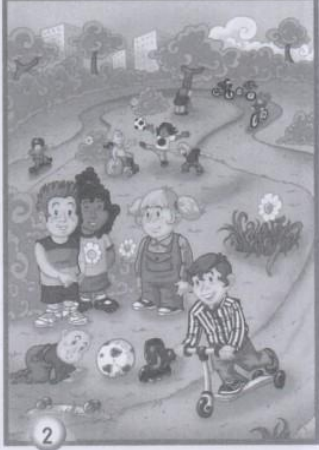
## Lesson 2. My neighborhood

**A**



1

This girl is going to live in a new house. I'll show you the neighborhood.



2

This is the park where we play with our friends and ride our bikes.



3

This is our school, we like school.

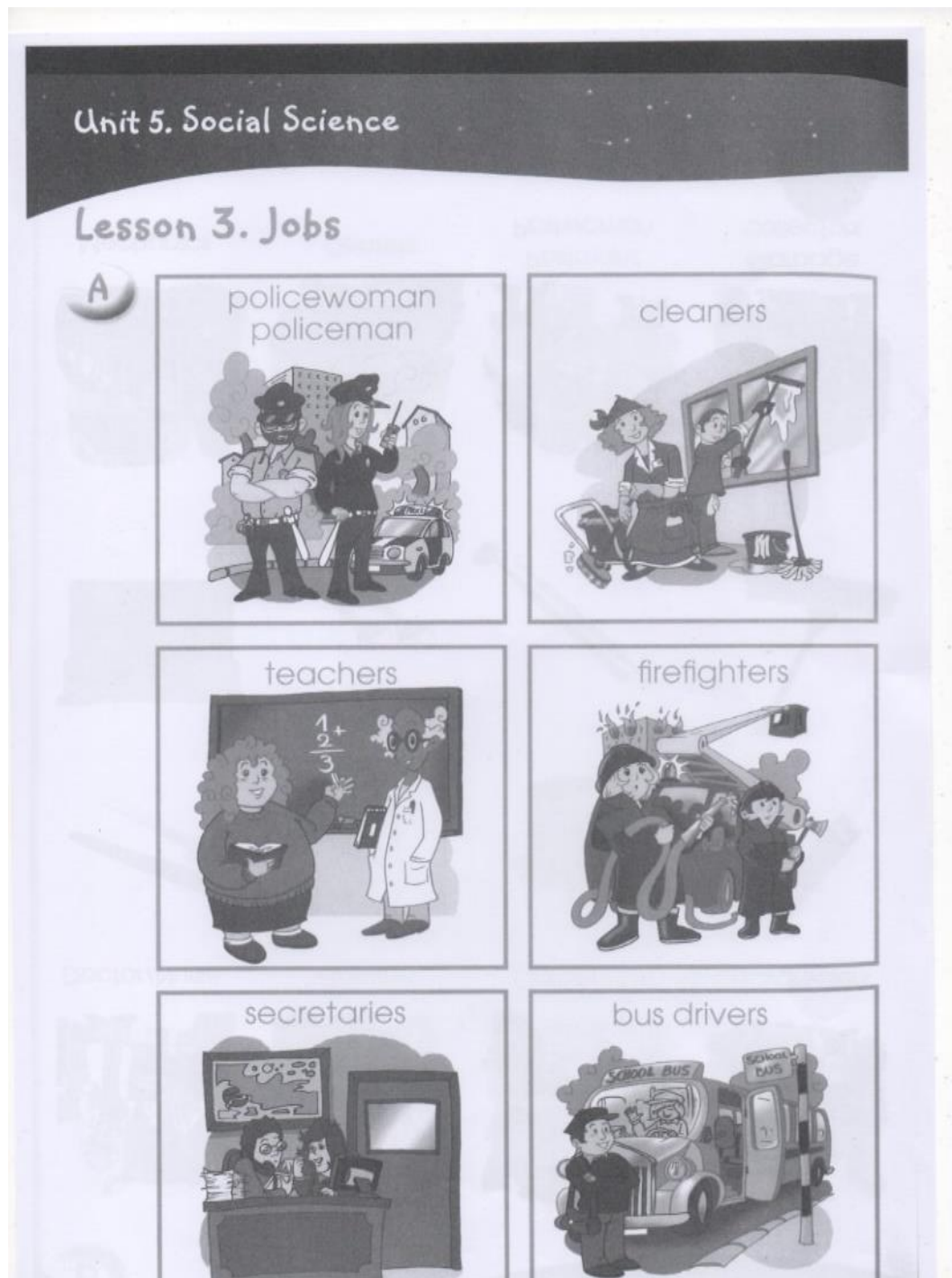


4

This is the shopping center. I go to the supermarket with my dad.

115

Anexo 4.

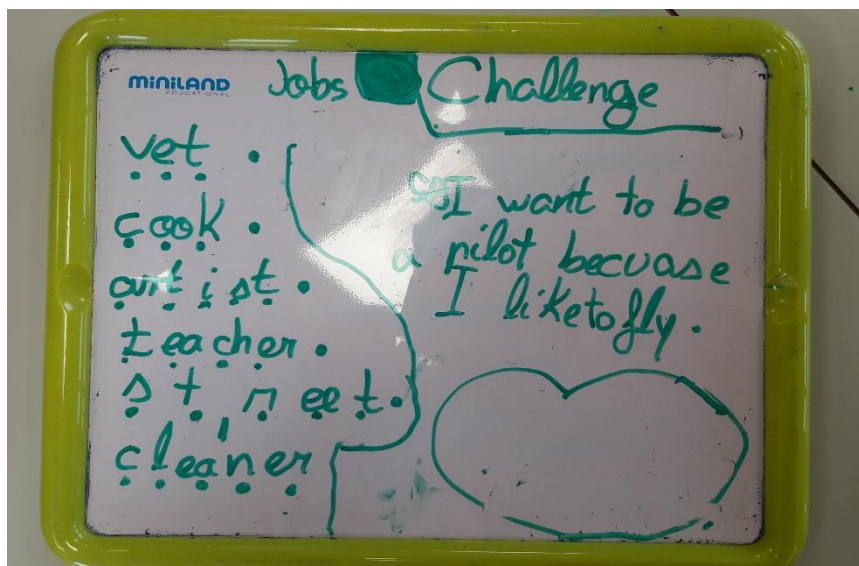
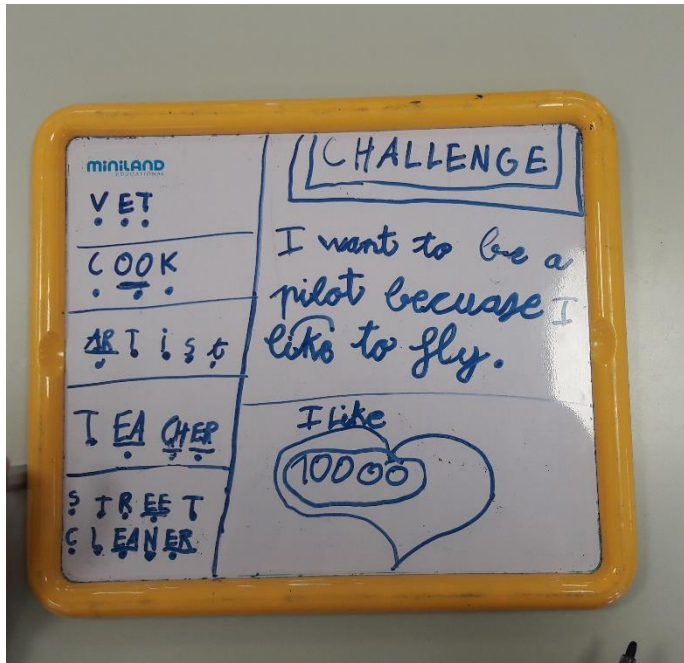


Anexo 5.

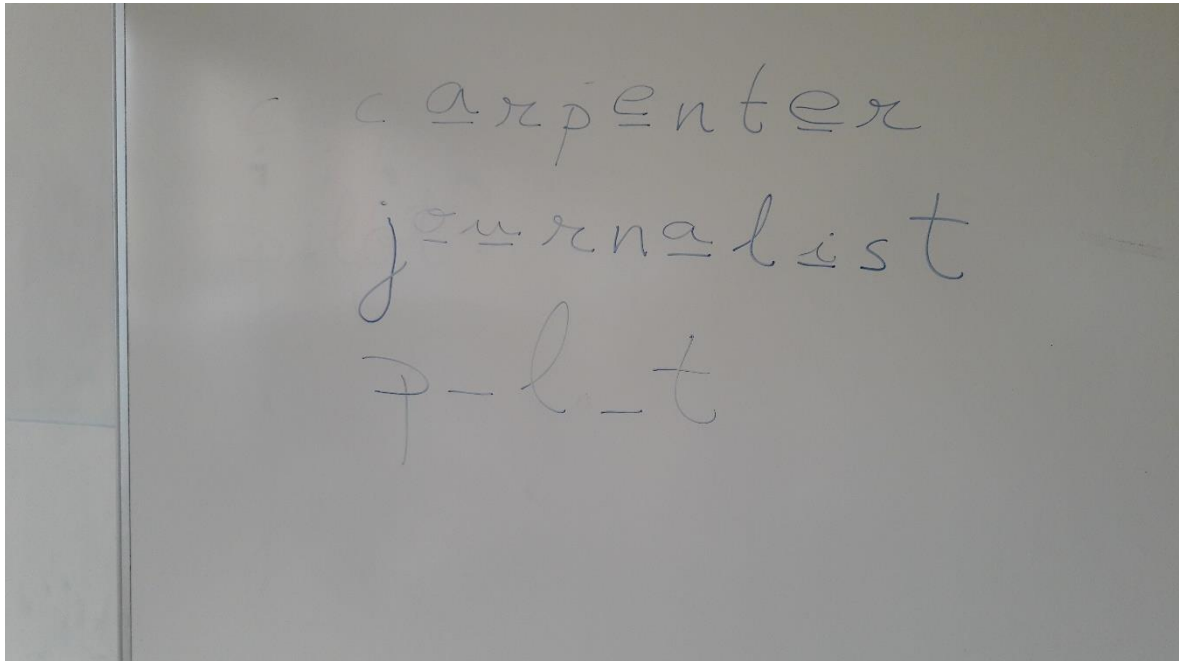




Anexo 6.



Anexo 7.



Anexo 8.

**I Am A Sentence Builder!**

Build your sentence below! Trace-Cut-Build-Glue.

Name: \_\_\_\_\_

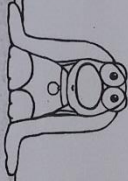
Write your sentence below! Then check that you did it just right!

☐ Capital letter   ☐ Period at the end   ☐ Spaces   ☐ No backwards letters

My work was checked by: \_\_\_\_\_

☐ My picture matches my sentence!




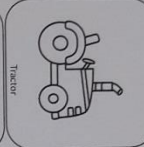

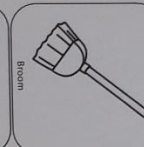



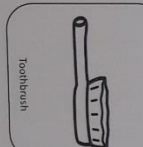
a I be to teacher. want



Name: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Match the items with the occupation they are associated with by drawing a line.

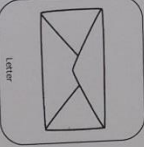

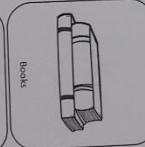
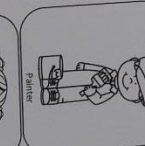
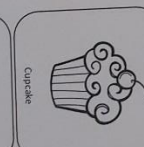
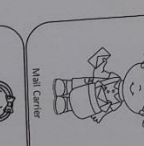

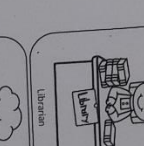
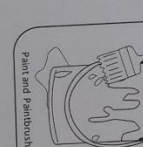
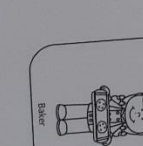
 Farmer	 Fire Truck
 Fire Fighter	 Tractor
 Farmer	 Broom
 Dentist	 Whistle
 Cooks	 Toothbrush

© 2016 Ms. Gardelia's Speech Room

Name: \_\_\_\_\_

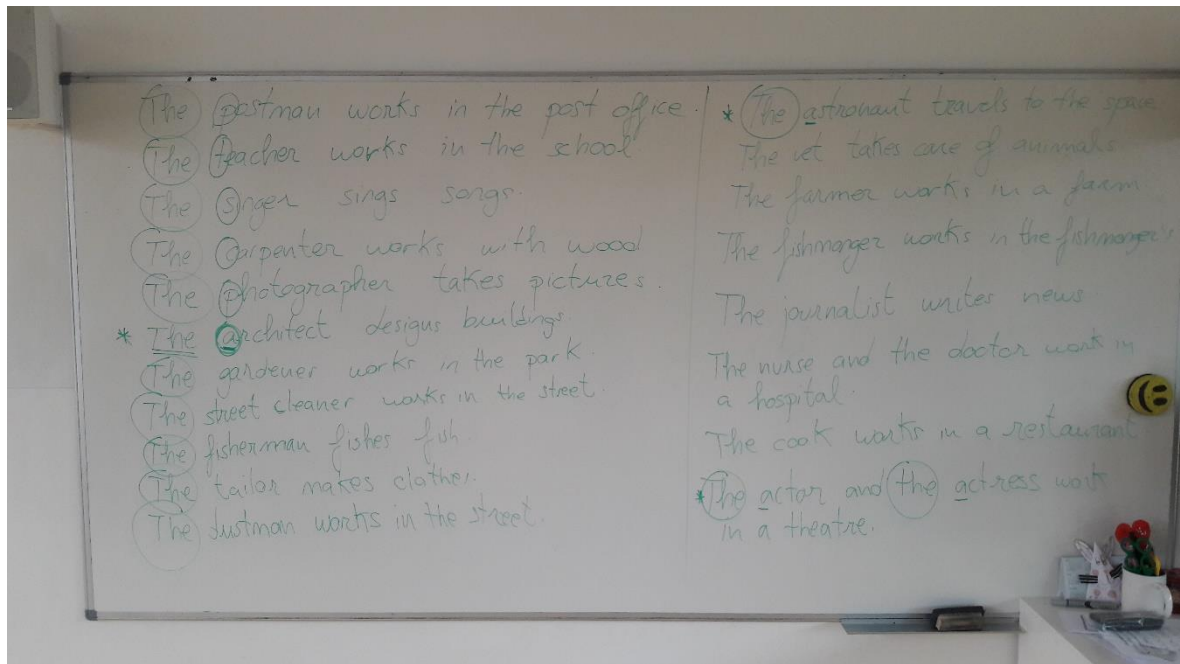
Date: \_\_\_\_\_

Match the items with the occupation they are associated with by drawing a line.

 Letter	 Trash Collector
 Books	 Painter
 Cupcake	 Mail Carrier
 Trash can	 Librarian
 Paint and Paintbrush	 Baker

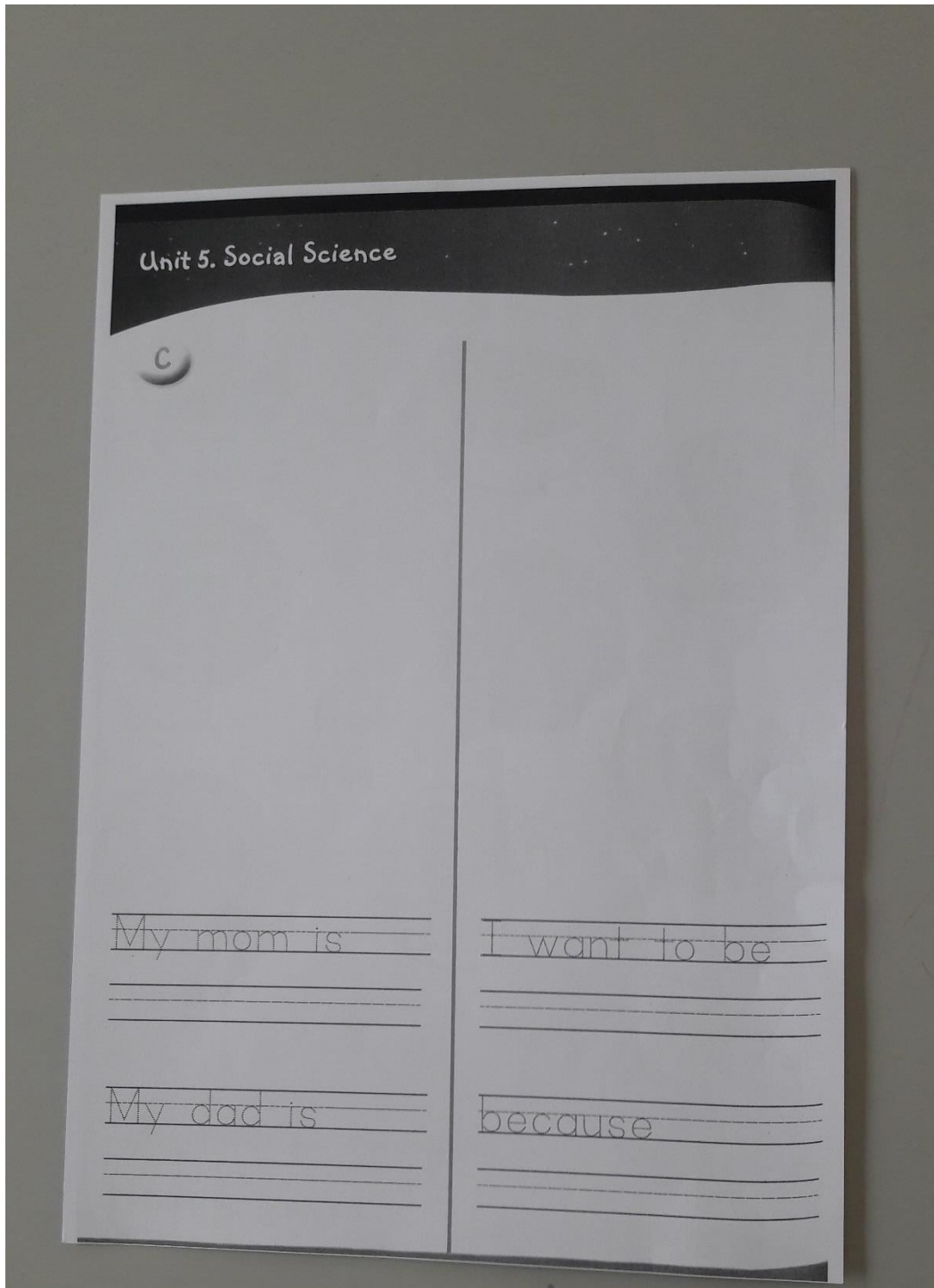
© 2016 Ms. Gardelia's Speech Room

Anexo 9.





Anexo 10.



# I Am A Sentence Builder!

Build your sentence below! Trace-Cut-Build-Glue.

Name: \_\_\_\_\_



Write your sentence below! Then check that you did it just right!

- ☐ Capital letter   ☐ Period at the end   ☐ Spaces   ☐ No backwards letters

My work was  
checked by: \_\_\_\_\_

☐ My picture matches my sentence!

a I be to teacher. want

2<sup>o</sup> C

# I Am A Sentence Builder!

Build your sentence below! Trace-Cut-Build-Glue.

Name: Claudie Rubio



MAY 06 2013

I want to be a teacher.

Write your sentence below! Then check that you did it just right!

I want to be a teacher.

☐ Capital letter

☐ Period at the end

☐ Spaces

☐ No backwards letters

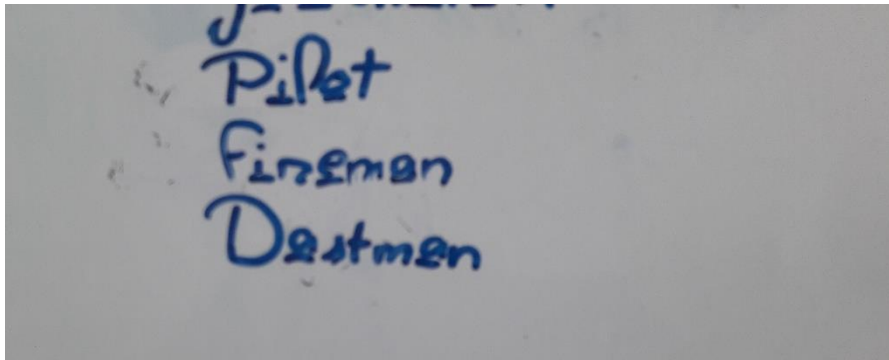
My work was  
checked by:



I want to be a teacher.

☐ My picture matches my sentence!

Anexo 11.



Anexo 12.





